



Estimadas familias y miembros de la comunidad:

En Estados Unidos, hay aproximadamente 5 millones de estudiantes de inglés (EL, por sus siglas en inglés) matriculados en escuelas públicas. Estos estudiantes representan aproximadamente el 10 por ciento de los estudiantes de K-12 de Estados Unidos. Para garantizar el éxito educativo de TODOS los estudiantes, nuestros sistemas escolares deben mejorar la forma en que apoyan a las familias y estudiantes de diferentes orígenes culturales y que hablan distintos idiomas.

Esta guía tiene como objetivo ayudarle a comprender por qué y cómo los estudiantes EL toman exámenes estandarizados, lo que representa una parte importante para abordar este reto. La guía proporciona una descripción general de las políticas educativas federales y explica cómo han cambiado las pruebas durante la pandemia del COVID-19. Esperamos que esta información los ayude a colaborar con la escuela de su hijo para asegurarse de que éste reciba la mejor educación posible.

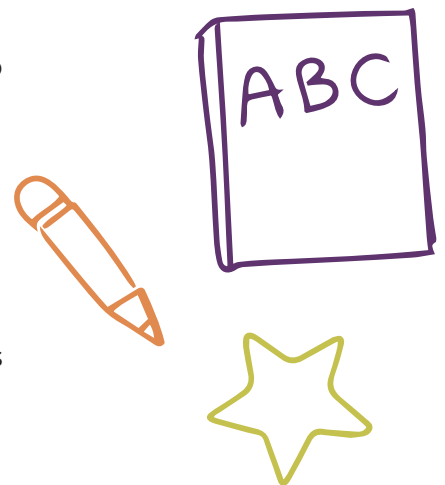
¿Qué examen tiene que tomar mi hijo?

Cuando su hijo fue inscrito en su distrito, se le hizo una prueba para saber si necesitaba apoyo adicional para aprender inglés. Según el puntaje de ese “prueba” y otra información que proporcionó durante la inscripción, su hijo puede ser identificado como EL. De ser así, su hijo debe tomar dos tipos de exámenes anuales: un examen de dominio del idioma inglés (ELP, por sus siglas en inglés, y diseñado únicamente para estudiantes EL) y exámenes académicos (para todos los estudiantes).

Los estudiantes identificados como EL a través de su distrito escolar deben realizar una prueba ELP anualmente. Las pruebas ELP muestran el progreso de su hijo al escuchar, hablar, leer y escribir en inglés. Estos exámenes se realizan cada invierno o primavera. Cada estado tiene exámenes distintos, e incluso estados con el mismo tipo de examen pueden tener diferentes reglas sobre qué puntajes necesita un estudiante para dejar de ser considerado como EL (es decir, para ser clasificado como competente en inglés).

Además, todos los estudiantes de K-12 deben tomar exámenes académicos anuales, que se utilizan para medir el conocimiento y las habilidades de su hijo en inglés, matemáticas y ciencias. La ley federal requiere que las escuelas evalúen a los estudiantes todos los años desde el grado 3 hasta el 8 y una vez durante la secundaria, pero muchos estados y distritos también requieren pruebas adicionales. La información de estos exámenes debe informarse públicamente para cada grupo de estudiantes (incluidos los EL), estudiantes en educación especial, cada grupo racial/étnico, así como estudiantes en situación de pobreza.

Puede averiguar qué exámenes ELP y académicos debe tomar su hijo en la tabla al final de esta guía.



¿Por qué se requiere que mi hijo haga exámenes anuales?

Los resultados de las pruebas ELP se utilizan para garantizar que los EL reciban los servicios de apoyo adecuados, garantizar su progreso en el aprendizaje del inglés y determinar cuándo ya no necesitan apoyo para el desarrollo del lenguaje. Los puntajes de todos los EL en su escuela también ayudan a los líderes escolares a saber qué tan bien la escuela está ayudando a los EL. Todos los EL deben tomar las pruebas de ELP, incluso si ha optado por que su hijo no reciba los servicios de EL.



La ley federal requiere que los estados realicen pruebas académicas cada año. Los puntajes se utilizan para garantizar que los estados ofrezcan un servicio adecuado a los estudiantes, miden el rendimiento de los estudiantes y responsabilizan a las escuelas por los resultados de los estudiantes y las metas estatales.

¿Por qué es esto importante?

A partir de la década de 1990, el gobierno federal ha exigido que las escuelas desarrollen estándares académicos y de dominio del inglés y que evalúen si los estudiantes los están cumpliendo. Este es el resultado de los esfuerzos de defensa liderados por organizaciones de derechos civiles que presionaron por una mayor rendición de cuentas de las escuelas, es decir, para asegurarse de que éstas sean responsables de los resultados de sus estudiantes, incluidos los EL y otros grupos de estudiantes marginados. El acceso a los datos de pruebas académicas y de ELP permite a los líderes escolares, así como a los padres y líderes comunitarios, reconocer violaciones en los servicios y abogar por recursos y apoyo adicionales.

¿Cómo ha afectado la pandemia a las pruebas académicas y ELP?

Debido a la pandemia, el gobierno federal no requirió que los estados dieran sus exámenes anuales para el año escolar 2019-2020. En 2020-21, el gobierno federal requirió que las escuelas dieran todas sus pruebas académicas y ELP. Sin embargo, la pandemia puede haber causado que muchos estudiantes no fueran evaluados. Los estudiantes que no asistían a la escuela en persona, por ejemplo, pueden no haber tomado las pruebas. Por lo tanto, puede resultar más difícil de lo común para las escuelas interpretar los resultados de las pruebas de 2020-21 y asegurarse de que los estudiantes EL reciban el apoyo lingüístico que necesitan.

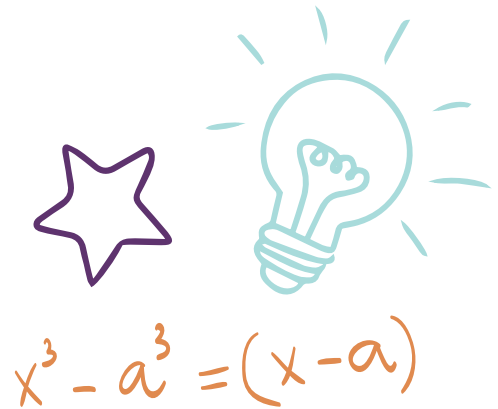


Además, debido a que muchos estudiantes no asistían a la escuela en persona, los estudiantes EL recién inscritos se identificaron mediante una prueba remoto. A muchos expertos les preocupa que esta herramienta no haya sido tan confiable como la evaluación estándar en persona.

En el año escolar 2021-22, debido a que la mayoría de las escuelas de todo el país han vuelto a la escolarización en persona, es más probable que las pruebas ELP se realicen como de costumbre en persona, si los requisitos de salud pública lo permiten.

¿Qué significa esto para su hijo?

Incluso sin las evaluaciones iniciales para ubicación, las pruebas anuales de ELP y las pruebas académicas, las escuelas recibieron instrucciones de sus estados y del gobierno federal para ayudarle a utilizar otros tipos de evaluaciones para colocar a su hijo en los servicios de EL, si es necesario, y para medir su desempeño. También se requirió que las escuelas, como todos los años, le informaran sobre el estado de EL de su hijo, los servicios que está recibiendo y lo que su hijo debe hacer para dejar de ser considerado como EL. Si no ha recibido esta información o no la comprende, tiene derecho a pedirle a la escuela que la traduzca al español. También puede pedir una reunión con el maestro de su hijo o el director de la escuela su hijo para hacer preguntas y expresar cualquier inquietud que tenga sobre la educación de su hijo. Las respuestas que reciba pueden ayudarlo a decidir si hay cambios en la educación de su hijo que le gustaría ver.



Al interactuar con la escuela de su hijo, considere preguntar:

- 1 ¿Qué exámenes tomó mi hijo en 2020-21? ¿Qué dicen los resultados sobre qué tan bien está aprendiendo mi hijo inglés, artes del inglés, matemáticas y ciencias?
- 2 ¿Qué servicios de apoyo recibió mi hijo en 2020-21 o está recibiendo mi hijo ahora? ¿Cómo utilizaron los maestros los resultados de las pruebas para decidir qué servicios se necesitaban?
- 3 ¿Qué dice la cartilla académica sobre qué tan bien la escuela está apoyando a los EL en el aprendizaje de inglés y materias académicas?
- 4 ¿Cómo puedo acceder a esta información en mi lengua materna?
- 5 ¿Cómo solicito un intérprete o traductor de la escuela de mi hijo para poder comprender mejor esta información en español?

Competencia en el idioma inglés (ELP) y evaluaciones académicas acumulativas por estado

Estado	Evaluación ELP	Evaluación académica
Alabama	ACCESS for ELLs	ACAP Summative and Scantron
Alaska	ACCESS for ELLs	Performance Evaluation for Alaska's Schools (PEAKS)
Arizona	Arizona English Language Learner Assessment (AZELLA)	AzM2 – Statewide Assessment for ELA and Math
Arkansas	English Language Proficiency Assessment for the 21st Century (ELPA21)	ACT Aspire
California	English Language Proficiency Assessment for Californians (ELPAC)	Smarter Balanced
Colorado	ACCESS for ELLs	Colorado Measures of Academic Success (CMAS)
Connecticut	LAS Links	Smarter Balanced
Delaware	ACCESS for ELLs	Smarter Balanced
District of Columbia	ACCESS for ELLs	Partnership for Assessment of Readiness for College and Careers (PARCC)
Florida	ACCESS for ELLs	Florida Standards Assessments (FSA)
Georgia	ACCESS for ELLs	Georgia Milestones
Hawaii	ACCESS for ELLs	Smarter Balanced
Idaho	ACCESS for ELLs	Idaho Standards Achievement Test (ISAT) Comprehensive Assessment
Illinois	ACCESS for ELLs	PARCC
Indiana	ACCESS for ELLs	ILEARN
Iowa	ELPA21	Iowa Statewide Assessment of Student Progress (ISASP)
Kansas	ELPA21	Kansas Assessment Program (KAP)
Kentucky	ACCESS for ELLs	Kentucky Performance Rating for Educational Progress (K-PREP)
Louisiana	English Language Proficiency Test (ELPT)	Louisiana Educational Assessment Program (LEAP)
Maine	ACCESS for ELLs	Maine Comprehensive Assessment System (MECAS)
Maryland	ACCESS for ELLs	PARCC
Massachusetts	ACCESS for ELLs	Massachusetts Comprehensive Assessment System (MCAS)
Michigan	ACCESS for ELLs	Michigan Student Test of Educational Progress (M-STEP)
Minnesota	ACCESS for ELLs	Minnesota Comprehensive Assessments (MCA)
Mississippi	LAS Links	Mississippi Academic Assessment Program (MAAP)
Missouri	ACCESS for ELLs	Missouri Assessment Program (MAP)
Montana	ACCESS for ELLs	Smarter Balanced

Competencia en el idioma inglés (ELP) y evaluaciones académicas acumulativas por estado

Estado	Evaluación ELP	Evaluación académica
Nebraska	ELPA21	Nebraska Student-Centered Assessment System (NSCAS)
Nevada	ACCESS for ELLs	Smarter Balanced
New Hampshire	ACCESS for ELLs	New Hampshire Statewide Assessment System (NHSAS)
New Jersey	ACCESS for ELLs	PARCC
New Mexico	ACCESS for ELLs	PARCC
New York State	New York State English as a Second Language Achievement Test (NYSESLAT)	New York State Assessments
North Carolina	ACCESS for ELLs	North Carolina End-of-Grade Tests
North Dakota	ACCESS for ELLs	North Dakota State Assessment (NDSA)
Ohio	ELPA21	Ohio's State Tests
Oklahoma	ACCESS for ELLs	Oklahoma School Testing Program
Oregon	ELPA21	Smarter Balanced
Pennsylvania	ACCESS for ELLs	Pennsylvania System of School Assessment (PSSA)
Rhode Island	ACCESS for ELLs	Rhode Island Comprehensive Assessment System (RICAS)
South Carolina	ACCESS for ELLs	SCReady
South Dakota	ACCESS for ELLs	Smarter Balanced
Tennessee	ACCESS for ELLs	TNReady
Texas	Texas English Language Proficiency Assessment System (TELPAS)	State of Texas Assessments of Academic Readiness (STAAR)
Utah	ACCESS for ELLs	Readiness Improvement Success Empowerment (RISE)
Vermont	ACCESS for ELLs	Smarter Balanced
Virginia	ACCESS for ELLs	Standards of Learning (SOL)
Washington State	ACCESS for ELLs	Smarter Balanced
West Virginia	ELPA21	West Virginia General Summative Assessment
Wisconsin	ACCESS for ELLs	Wisconsin Forward
Wyoming	ACCESS for ELLs	Wyoming Test of Proficiency and Progress (WY-TOPP)

Este documento fue preparado por el National Center on Immigrant Integration Policy (NCIIP) del Migration Policy Institute (MPI). Sus autoras son Delia Pompa y Jazmin Flores Peña. Este proyecto fue apoyado por Seek Common Ground.

Para obtener más información sobre las pruebas de los estudiantes de inglés y la responsabilidad escolar, no dude en contactarnos en info@migrationpolicy.org

© 2022 Migration Policy Institute. Todos los derechos reservados.